

## INHALT

ZUR EINSTIMMUNG 5

DIE GEDICHTE 13

### Assamesisch

HIREN BHATTACHARYA

Dichten zum Szenenwechsel 13

Mein Land und was dazu gehört 13

Verschmähte Sonne 14

Schicksal 14

Wieder die Heimat 15

NILMANI PHOOKAN

Wohin sind sie gegangen 15

Flachsfarbener Himmel 16

Hilfeschrei 16

Geräusche 17

Flammen deines Todes 18

### Bengali

PREMENDRA MITRA

Die Ratten 21

ARUN MITRA

In diesem Grenzland 22

Die Mittagssonne 22

SUBHAS MUKHOPADHYAY

Meine Arbeit 23

BIRENDRA CHATTOPADHYAY

Behulas Floß 23

Heimat geheimgehalten 24

Aus dem Herzen Bengalens 24

Niemals hörte ich 24

Die Kinder heulten 25

Die ganze Nacht 25

La belle politique 25

NIRENDRANATH CHAKRAVARTI

Gläsernes Geschirr zerbricht 26

Eines Tages 26

SARATKUMAR MUKHOPADHYAY

Nase voll 27

ALOK SARKAR

Umarmung 28

SANKHA GHOSH

Gedränge 29

Büsche, Äther 29

KAVITA SINHA

Nur wir beide 30

Eva an Gott 30

SUNIL GANGOPADHYAY

Hirte 33

Für Indira Gandhi 34

Für Gedichte nur 35

Athen-Kairo 35

UTPALKUMAR BOSE

Morgens halb sieben 36

Letztes Gedicht aus dem Puri-Zyklus 37

SAMARENDRA SENGUPTA  
Letzter Ruf 37

NABANEETA DEV SEN  
Das Moskitonetz 38

PRANABENDU DASGUPTA  
Wette 38

SHAKTI CHATTOPADHYAY  
Im Herbstwald 39  
Jemand 40  
Fußball 41  
Letzter Spaß 41

### Gujarati

VIPIN PARIKH  
Diamantendieb 45  
Ich brauche 45  
Die Menschen und ich 45  
Auch dann 46  
Revolution 46

SITANSHU YASHASHCHANDRA  
Dürre 47  
Seepferdchen 50  
Unter Gestein 50

### Hindi

S. H. VATSYAYAN (AJNEYA)  
Hiroshima 55  
Janpath kreuzt Rajpath 56  
Baum im Freien 56  
Gespenster 57  
Lagerfeuer 57

RAGHUVIR SAHAY

O mia bella Delhi 58

Lach lach schnell lach 59

Schmerz 60

Übrigbleiben 60

Erklärung eines Intellektuellen 61

Angst vor Zweideutigkeit 61

Sanskrit 63

SHRIKANT VERMA

Feind 63

Gedicht, im Fieber geschrieben 64

KAILASH VAJPEYI

Hauptstadt 67

Mein Land – eine Elegie 70

KEDARNATH SINGH

Mittag 70

In der Sonne sich über ein Pferd streiten 71

Dämon im Zimmer 72

VISHNU KHARE

Hab Angst 74

Die Flügel 75

Jammern 75

Chhindvara 76

VISHNU NAGAR

Jedes Gedicht 78

Entschuldigen Sie 79

GIRDHAR RATHI

Hier. 79

Erinnerung 80

## Kannada

M. GOPALAKRISHNA ADIGA

Lied der Erde 83

G. KUMARAPPA

Der Rock 89

A.K. RAMANUJAN

Fischer 90

CHANDRASHEKHAR PATIL

Es war einmal 90

Der Gast 91

Ratschlag für den Gatten meiner Süßen 92

Am anderen Ende 93

Gandhi und der Hund 94

G.S. SIVARUDRAPPA

Vergeblichkeit 95

## Malayalam

AYYAPPA K. PANIKER

Gesang über mich selbst 99

Constanza 99

Angst vor dem Feind 100

SASI KARUR

Wozu 100

Stop 101

Vom Feuer keine Ahnung 102

Einstweilig 102

Biigsamer Wald 103

S. RAMESAN NAYAR

Brahmanenschnur 104

## Marathi

RAGHUNATH KRISHNA JOSHI

Der weiße Weg 107

ARUN KOLATKAR

Schwarze Gedichte 1 – 10 108

DILIP CHITRE

Verlangen 114

Auf dem besessenen Fort 114

Gruppenbild 117

Ich bestimmt nicht 121

NARAYANA SURVE

Die Wahrheit 122

TRYAMBAK SAPKALE

Mensch 123

DAYA POWAR

Mädchen 124

UTTAM KOLGAPKAR

Vögel 124

## Oriya

RAMAKANTA RATH

Aus: Die vier gestohlenen Blicke 127

Sieg 128

Der Alte 130

Der Haushalter 131

SITAKANT MAHAPATRA

Großmutter 133

Nebel am Wintermorgen 134

Hahnenkampf 135  
Der zerfallene Tempel 136

PRAHARAJ SATYANARAYAN NANDA

Hiroshima 138  
Shiva 138  
Grabinschrift 139  
Stellungnahme 139

### Punjabi

SAROD SUDIP

Auf fremdem Boden 143  
Hör zu 144  
Ich war's 144  
Ich bin – ich bin nicht 145  
Tragödie 146  
Tausend Dank 146  
Wenn ich es so wollte 147

HARBHAJAN SINGH

Gedenkminute 147  
Kälte 148  
Der Fluß 148

### Tamil

T. S. VENUGOPALAN

Ein und dasselbe 151  
Flehen um Erlösung 151  
Der gemalte Hund 152

P. V. ABDUL GAFOOR

Der Pfau 152  
O Muruga 153

DURAIPANDIYAN

Totgeschwiegen 153

Gerechtigkeit 154  
Geizhalse 154

#### MU METHA

Lover's Lane 154  
Freiheitspferd 155  
Frieden 156  
Laß Dunkelheit sein 157

#### VANNAIVALAVAN

Taj Mahal 157  
Tamil überall 158

#### V.K.S. SHASTRIGALL

Kriegstrommel 158  
Kreiselkarussell 159

#### SUNDAR RAMASWAMI

Kanyakumari 159  
Der Triumph des Lebens 160  
Schatten 161

### Urdu

#### SHAHRYAR

Der Tag flüchtet vor der Nacht 165  
Von einem Augenblick zum anderen 165  
Qual beim Tagesanbruch 166  
Zum Narren gehalten 166

#### ZUBAIR RIZVI

Mittag 166  
Schwarzweiße Steine 167  
Wandel 167  
Noch Jemand 168



ADIL MANSURI

Eine Elegie auf den Tod des Vaters 168

Ahmedabad 169

NIDA FAZLI

Brücke der Worte 170

Gott schweigt 171

Masken 171

ZU DEN DICHTERN UND GEDICHTEN 173

Abkürzungen für die Namen der Übersetzer 174

Abkürzungen für Begriffe und Buchtitel 174

DANK 199